

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre  
31. Pazar Günü

Thirty-first Sunday  
in Ordinary Time

(C)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Yh. 6,57*

*C.* **Mesih İsa şöyle diyor: «Yaşayan Baba beni gönderdiği ve ben Baba'nın aracılığıyla yaşadığım gibi, bedenimi yiyen de benim aracılığım ile yaşayacaktır.»**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Kurtuluş eserinin içimizde her gün devam etmesini sağla, öyle ki bu hayatta ilahi ekmelekle güç kazanıp vaat ettiğin sonsuz nimetlere kavuşabilelim. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Jn 6: 58*

*A.* Just as the living Father sent me  
and I have life because of the Father,  
so whoever feeds on me shall have life because of me, says the Lord.

## Prayer after Communion

*P.* May the working of your power, O Lord, increase in us, we pray, so that,  
renewed by these heavenly Sacraments, we may be prepared by your gift for  
receiving what they promise. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you,  
the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan  
Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty and merciful God, by whose gift your faithful offer you right and praiseworthy service, grant, we pray, that we may hasten without stumbling to receive the things you have promised.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Âmin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Merhametli ve her şeye kadir Allah, yalnızca senin lütfunla gerektiği şekilde sana hizmet ve ibadet edebiliriz. Sana yalvarıyoruz: Tüm engelleri yollarımızdan kaldır ki, bizlere vaat ettiğin sonsuz mutluluğa doğru yürüye-bilelim.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğ-lun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Wisdom

11:22-12:2

Before the Lord the whole universe is as a grain from a balance or a drop of morning dew come down upon the earth. But you have mercy on all, because you can do all things; and you overlook people's sins that they may repent. For you love all things that are and loathe nothing that you have made; for what you hated, you would not have fashioned.

And how could a thing remain, unless you willed it; or be preserved, had it not been called forth by you? But you spare all things, because they are yours, O Lord and lover of souls, for your imperishable spirit is in all things! Therefore you rebuke offenders little by little, warn them and remind them of the sins they are committing, that they may abandon their wickedness and believe in you, O Lord!

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

*Ps 145: 1-2, 8-11, 13-14*

**A. I will praise your name for ever, my king and my God.**

I will extol you, O my God and King,  
and I will bless your name forever and ever.  
Every day will I bless you,  
and I will praise your name forever and ever.

**A. I will praise your name for ever, my king and my God.**

The Lord is gracious and merciful,  
slow to anger and of great kindness.  
The Lord is good to all  
and compassionate toward all his works.

**A. I will praise your name for ever, my king and my God.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Ođlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Bilgelik Kitabından Sözler

11, 22-12,1-2

Ey Rab, bütün evren terazide bir toz taneciği, sabahleyin toprağa düşen bir çiy damlası gibidir. Allah'ım, bütün insanlara merhamet edersin, çünkü gücün her şeye yeter. İnsanların günahlarına, onlar sana yaklaşsınlar diye göz yumarsın. Var olan her şeyi seversin ve eserlerinden hiçbirini hor görmezsin. Çünkü herhangi birinden nefret etseydin, onu yaratmazdın.

Onları istemeseydin, nasıl meydana gelirlerdi? Eğer onlara hayat bağışlamasaydın, nasıl onlar hayatta kalabilirlerdi? Bütün yaratıkları korursun, çünkü onlar senindir. Hayatın kaynağı sensin ve ebedi Ruh'un her şeyi canlandırır. Günah işleyenleri yavaş yavaş uyarırsın, kötülükten vazgeçsin ve sana iman etsinler diye, onlara öğüt verirsin ve işledikleri günahları hatırlatırsın.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

#### Mezmun

145, 1-2, 8-11, 13-14

**C. Senin adını daima yücelteceğim, Kralım ve Allah'ım.**

Ey Allah'ım, Kralım benim, öveceğim seni;

daima ve ebediyen yücelteceğim senin adını!

Her gün seni öveceğim,

daima ve ebediyen yücelteceğim adımı.

**C. Senin adını daima yücelteceğim, Kralım ve Allah'ım.**

Rab şefkatli ve merhametlidir,

geç öfkelenir ve iyilikle doludur.

Rab herkes için iyidir,

O'nun sevgisi tüm yaratıkları sarar.

**C. Senin adını daima yücelteceğim, Kralım ve Allah'ım.**

Let all your works give you thanks, O Lord,  
and let your faithful ones bless you.  
Let them discourse of the glory of your kingdom  
and speak of your might.

**A. I will praise your name for ever, my king and my God.**

The Lord is faithful in all his words  
and holy in all his works.  
The Lord lifts up all who are falling  
and raises up all who are bowed down.

**A. I will praise your name for ever, my king and my God.**

## Second Reading

**A Reading from the second Letter of Saint Paul to the Thessalonians**

*1:11-2:2*

Brothers and sisters: We always pray for you, that our God may make you worthy of his calling and powerfully bring to fulfillment every good purpose and every effort of faith, that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, in accord with the grace of our God and Lord Jesus Christ.

We ask you, brothers and sisters, with regard to the coming of our Lord Jesus Christ and our assembling with him, not to be shaken out of your minds suddenly, or to be alarmed either by a «spirit,» or by an oral statement, or by a letter allegedly from us to the effect that the day of the Lord is at hand.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

**Antiphon to the Gospel**

*Jn 3:16*

**Alleluia, alleluia.**

God so loved the world that he gave his only Son,  
so that everyone who believes in him might have eternal life.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Tüm yapıtların sana şükretsin, ey Rab  
ve seni övsün, sana bağlı olanlar!  
Anlatsınlar krallığının yüceliğini,  
övsünler senin kudretini!

**C. Senin adını daima yücelteceğim, Kralım ve Allah'ım.**

Rab sadıktır tüm sözlerinde,  
O, iyidir tüm yapıtlarında.  
Destek olur Rab, tüm düşenlere  
kaldırır tüm ezilenleri.

**C. Senin adını daima yücelteceğim, Kralım ve Allah'ım.**

## İkinci Okuma

### **Aziz Pavlus'un Selanıklilere İkinci Mektubundan Sözler**

*1, 11-2,2*

Kardeşler, Allah'ımız sizleri çağrısına layık görsün ve istediğiniz tüm iyilikleri yapabilmemiz için sizi güçlendirsün ve imana dayanan her işinizi kendi gücüyle gerçekleştirsin diye, her zaman sizin için dua ediyoruz. Böylece Allah'ımızın ve Rab İsa Mesih'in lütfuyla, Rabbimiz İsa'nın adı sizde yüceltilecek ve siz de O'nda yüceltileceksiniz.

Rabbimiz Mesih İsa'nın gelişi ve O'nunla birlikte toplanmamız konusunda sizden şunu rica ediyoruz: Rabbin gününün gelmiş olduğunu ileri süren herhangi bir peygamber, bir söz, bir konuşma ya da bizden gelmiş gibi gösterilen bir yazı aklınızı karıştırmamasın, sizi telaşlandırmamasın.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*Yh. 3,16*

### **Alleluya! Alleluya!**

Allah dünyayı o kadar sevdi ki, biricik Oğlu'nu verdi.

Öyle ki, her kim O'na iman ederse ebedi hayata kavuşsun.

### **Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Luke 19:1-10

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

At that time, Jesus came to Jericho and intended to pass through the town. Now a man there named Zacchaeus, who was a chief tax collector and also a wealthy man, was seeking to see who Jesus was; but he could not see him because of the crowd, for he was short in stature. So he ran ahead and climbed a sycamore tree in order to see Jesus, who was about to pass that way.

When he reached the place, Jesus looked up and said, «Zacchaeus, come down quickly, for today I must stay at your house.» And he came down quickly and received him with joy.

When they all saw this, they began to grumble, saying, «He has gone to stay at the house of a sinner.» But Zacchaeus stood there and said to the Lord, «Behold, half of my possessions, Lord, I shall give to the poor, and if I have extorted anything from anyone I shall repay it four times over.»

And Jesus said to him, «Today salvation has come to this house because this man too is a descendant of Abraham. For the Son of Man has come to seek and to save what was lost.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Burada toplanmış olan bizlerin Efkaristiya ile beslenerek kendimiz için değil, ölmüş ve dirilmiş İsa için yaşamayı öğrenmemiz için Rab'be dua edelim.

*R.* Lütfü Allah'ı, Kilise'nin dualarını dinle: Bize armağanlarımızı bağışla ve sevgini örnek almamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, Kilise'nin sana sunduğu bu Kurban, tertemiz ve kutsal bir adak olarak sana doğru yükselsin ve bizlere merhametinin zenginliğini bahşetsin. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü sen bütün evrenin Yarattıcısı'sın, zamana ve tarihe hükmedersin. Sen, insanı senin benzeyişinde yarattın, kainatı ve onun harikalarını ona tabi kıldın. Yarattığın eserlere hayran olsun ve Mesih İsa ile sana daima şükretsin diye insana evreni emanet ettin.

Mesih İsa'yı öven ve yücelten gök ve yeryüzü ile Melekler ve Azizlerle beraber, biz de tek bir sesle deriz ki:

— For the protection of human life from conception to natural conclusion; for an end to violence, terrorism and war, let us pray to the Lord:

*P.* Lord, you love all things that exist; you reveal your mercy and compassion. Accept the prayers of your penitent people, raised up by a mighty Redeemer, who lives and reigns for ever and ever.  
*A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Prayer over the Offerings

*P.* May these sacrificial offerings, O Lord, become for you a pure oblation, and for us a holy outpouring of your mercy. Through Christ our Lord.

*A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A. And with your spirit.*

*P.* Lift up your hearts.

*A. We lift them up to the Lord.*

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A. It is right and just.*

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you laid the foundations of the world and have arranged for the changing of times and seasons; you have formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your name over all you have made and for ever praise you in your mighty works, through Christ our Lord.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 19,1-10

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

O günlerde, Mesih İsa Eriha'ya gitmiş, kentin içinden geçiyordu. Orada vergi görevlilerinin başı olan Zakay adında bir adam vardı. İsa'yı görmek istiyordu, ama boyu kısa olduğu için kalabalık yüzünden O'nu göremiyordu. İsa'yı görebilmek için ileriye koşup bir yabancı incir ağacına tırmandı. Çünkü İsa oradan geçecekti.

İsa oraya varınca yukarı bakıp ona: «Zakay, çabuk aşağı in, çünkü bugün senin evinde kalmam gerekiyor» dedi. Zakay hemen aşağı indi ve sevinç içinde İsa'yı evinde kabul etti.

Bunu görenlerin hepsi söylenmeye başladı: «Gidip günahkâr bir adamın evine konuk oldu!» dediler. Ama Zakay ayağa kalkıp şöyle dedi: «Rab, işte malımın yarısını yoksullara veriyorum. Bir kişiye zarar verdimse, ona dört katını geri vereceğim.»

O zaman İsa şöyle dedi: «Bu ev bugün selamete kavuştu. Çünkü bu adam da, bir İbrahim oğludur. Gerçekten İnsanoglu, kaybolmuş olanı arayıp kurtarmak için dünyaya geldi.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.*

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* In the meeting between Jesus and Zacchaeus, we see that true mercy is the most profound source of justice. Trusting in divine mercy, let us pray as sinners, on behalf of all sinners.

*A. Lord, hear our prayer.*

— That the Holy Catholic Church may continue to welcome those who seek forgiveness and inner peace, let us pray to the Lord.

— That sinners may be drawn back to the Sacrament of Penance, let us pray to the Lord.

— That we may be grateful for the grace of forgiveness, let us pray to the Lord.

— For all who gather at this table and for all who cannot take part, that they find refreshment in Christ, let us pray to the Lord.

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradana, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Pederimiz Allah'a Kilisesi'ni daima koruması için imanla dua edelim ve şöyle diyelim:

*C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.*

— Kilise'nin dünyaya kurtuluş müjdesini vermesi için Rab'be dua edelim.

— Zakay, Mesih'i duymuş ve O'nu görmeyi arzulamıştı; bizlerin de Kutsal Yazılar'ın bizde Mesih İsa'yı arama isteği uyandırması için dua edelim.

— Vücutta ve ruhta acı çekenlerin, acılarını Mesih İsa'nınkilerle birleştirerek Kilise'nin kutsiyetini zenginleştirmeleri için Rab'be dua edelim.

— Ailelerinden uzakta olanların, evsiz ve işsiz olanların Hristiyan kardeşlerin yardımı sayesinde Rab'bin sevgisini hissetmeleri için dua edelim.